



An Tu Sheng Tong Hua



银色童话卷

原著 安徒生

# 安徒生 童话



哈尔滨出版社

AN TU SHEGN TONG HUA

# 安徒生童话

## 银色童话卷

原著 安徒生



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话 / 李杰主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2005.9

ISBN 7-80699-525-0

I.安... II.李... III.童话-作品集-丹麦-近代 IV.I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第077389号

策 划: 钟 雷

责任编辑: 王洪启

装帧设计: 稻草人工作室

插图绘画: 李春晓



### 安徒生童话(银色童话卷)

主 编: 李 杰 副主编: 王丽萍 王丽艳

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街6号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbchs@yeah.net

网址: www.hrbchs.com

全国新华书店经销

哈尔滨久利印刷有限公司印刷

开本 880×1230 毫米 1/40 印张 14 字数 280 千字

2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

ISBN 7-80699-525-0/I·105

定价: 28.00 元(全两册)

版权所有,侵权必究。举报电话: 0451-82129292

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所



# 录

M U L U



- 卖火柴的小女孩 1  
笨汉斯 4  
拇指姑娘 10  
红舞鞋 37  
天国花园 43  
蓟的遭遇 47  
小克劳斯和大克劳斯 51  
夜莺 90  
打火匣 116  
跳高者 146  
最美的玫瑰花 149  
沼泽王的女儿 151  
鹤 161





# 安徒生童话

小鬼和小商人 176

玫瑰花精 180

春黄菊 186

白雪皇后 200

枞树 206

梦神 212

勇敢的洛狄 220

甲虫 232

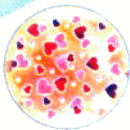
雪人 238

聪明的教授 242

美 249

一个豌豆荚里的五粒豆 255

海的女儿 266



# 卖火柴的小女孩



shèng dàn jié de qián yí gè wǎn shàng

圣诞节的前一个晚上，

tiān qì hěn lěng hái xià zhe xuě yí gè mài

天气很冷，还下着雪，一个卖

huǒ chái de xiǎo nǚ hái guāng zhe jiǎo zǒu zài jiē

火柴的小女孩儿光着脚走在街

shàng tā bù gǎn huí jiā yīn wèi méi yǒu zhuān

上。她不敢回家，因为没有赚

dào qián bà ba yí dīng huì dǎ tā de

到钱，爸爸一定会打她的。

xiǎo nǚ hái yòu lěng yòu è shí zài

小女孩儿又冷又饿，实在

shòu bù liǎo le jiù zài yí gè fáng zi de qiáng

受不了了，就在一个房子的墙

jiǎo diǎn rán yí gēn huǒ chái xiǎng nuǎn huo yí xià

角点燃一根火柴想暖和一下，

huǒ chái de wēn dù ràng tā jué de zì jǐ hǎo xiàng

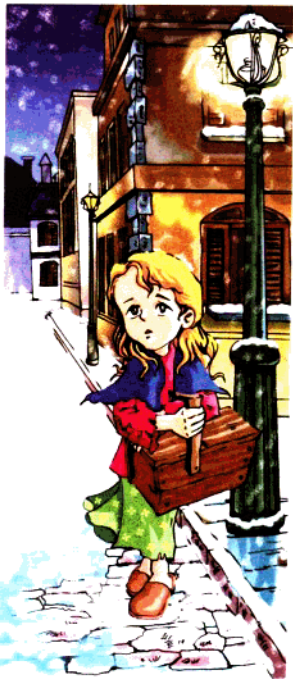
火柴的温度让她觉得自己好像

zuò zài yí gè huǒ lú qián nuǎn hōng hōng de

坐在一个火炉前，暖烘烘的。

kě shì bú dào piàn kè huǒ chái jiù miè le

可是，不到片刻，火柴就灭了。





xiǎo nǚ hái er yòu cā zhāo le yì  
小女孩儿又擦着了一

gēn huǒ chái , huǒ guāng zhào liàng le nǚ hái  
根火柴，火光照亮了女孩

kào zhe de qiáng bì , kě yǐ yì zhí kàn  
儿靠着的墙壁，可以一直看

dào wū li , cān zhuō shàng bái zhe yì zhī  
到屋里，餐桌上摆着一只

xiāng pēn pēn de kǎo è 。 zhè shí hou ,  
香喷喷的烤鹅。这时候，

huǒ chái xi miè le , xiǎo gū niang  
火柴熄灭了，小姑娘

de yǎn qián yì piàn qī hēi 。  
的眼前一片漆黑。

tā dì sān cì diǎn zhāo le  
她第三次点着了

huǒ chái 。 nǚ hái er kàn  
火柴。女孩儿看

dào le yì kē gāo dà měi lì  
到了一棵高大美丽

de shèng dàn shù , dāng tā yào qù  
的圣诞树，当她要

mō shèng dàn shù de shí hou , huǒ  
摸圣诞树的时候，火

chái yòu miè le 。  
柴又灭了。

xiǎo gū niang yòu cā zhāo le yì gēn huǒ chái , kàn  
小姑娘又擦着了一根火柴，看



jiàn le yí jīng qù shì de zǔ mǔ chū xiàn  
见了已经去世的祖母出现

zài liàng guāng lǐ tā gǎn jīn cā zhāo le  
在亮光里，她赶紧擦着了

yí zhěng bǎ huǒ chái zǔ mǔ tēng ài de  
一整把火柴，祖母疼爱地

bǎ nǚ hái bào zài le huái lǐ tā  
把女孩儿抱在了怀里，她

mēn liǎ zài guāng míng hé kuài lè zhōng fēi  
们俩在光明和快乐中飞

zǒu le fēi dào méi yǒu hán lěng méi  
走了，飞到没有寒冷、没

yǒu jī è yě méi yǒu yōu chóu de dì  
有饥饿，也没有忧愁的地

fāng qu le 。  
方去了。

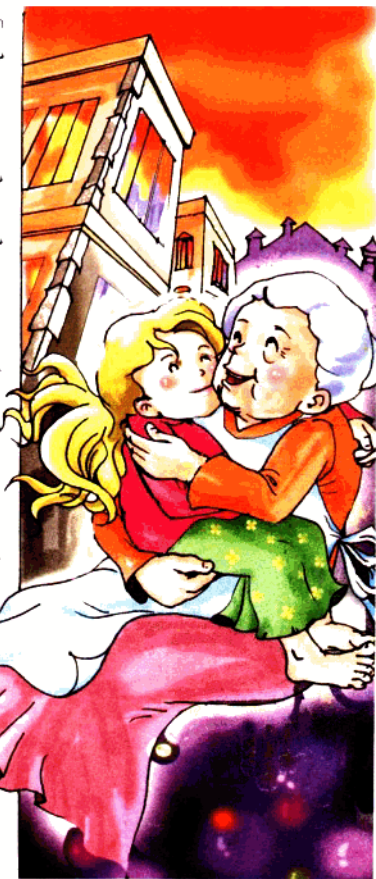
dì èr tiān zǎo shàng rén men fā  
第二天早上，人们发

xiàn xiǎo nǚ hái yí jīng sǐ  
现小女孩儿已经死

le shǒu lǐ hái jǐn  
了，手里还紧

jǐn wò zhe yí bǎ  
紧握着一把

shāo guo de huǒ chái gēng 。  
烧过的火柴梗。





## 笨汉斯



xiāng chuán zài xiāng xià zhù  
相传在乡下住

zhe zhè me yì wèi nián lǎo de xiāng  
着这么一位年老的乡

shēn tā yǒu sān ge ér zǐ  
绅。他有三个儿子，

lǎo dà lǎo èr dōu fēi cháng cōng  
老大、老二都非常聪

míng zhǐ yǒu xiǎo ér zǐ méi  
明，只有小儿子没

xué wèn dà jiā dōu jiào  
学问，大家都叫

tā “bèn hàn sī”。  
他“笨汉斯”。

dà ér zǐ  
大儿子、

èr èr zǐ xiǎng qù xiàng  
二儿子想去向

guó wáng de nǚ ér qiú hūn  
国王的女儿求婚，

yīn wèi tā men yǒu hěn duō xué  
因为他们有很多学

wèn yī wèi néng bèi sòng zhěng bù  
问：一位能背诵整部

lā dīng wén zì diǎn hé zuì jìn  
拉丁文字典和最近

sān nián de bào zhǐ  
三年的报纸；

lìng yī wèi jīng tōng guó  
另一位精通国

jiā dà shì , ér qiě  
家大事，而且

hái huì xiù huā er 。 lǎo  
还会绣花儿。老

xiāng shēn wéi liǎng ge ér zǐ měi rén  
乡绅为两个儿子每人

zhǔn bèi le yī pǐ piào liang de mǎ ,  
准备了一匹漂亮的马，

tā men jiù yào chū fā le 。  
他们就要出发了。



jiù zài zhè shí , dì sān wèi shǎo yē lái le , tā yě yào dé dào yī pǐ  
就在这时，第三位少爷来了，他也要得到一匹

mǎ 。 zhè zāo dào le liǎng wèi gē gē de cháo xiào , tā men qí zhe mǎ zǒu le ,  
马。这遭到了两位哥哥的嘲笑，他们骑着马走了，

ér fù qīn zhǐ gěi le bèn hàn sī yī zhī gōng shān yáng 。  
而父亲只给了笨汉斯一只公山羊。

yīn cǐ , bèn hàn sī jiù qí zhe shān yáng chū fā le 。 tā hěn kuài gǎn  
因此，笨汉斯就骑着山羊出发了。他很快赶

shàng le gē gē men 。 “ wèi ! ” bèn hàn sī hǎn dào , “ wǒ lái le ! zī  
上了哥哥们。“喂！”笨汉斯喊道，“我来了！瞧

# 安徒生童话

qiāo wǒ zài lù shàng zhǎo dào de dōng xī ba tā cóng kǒu dai li tāo chū yì  
瞧我在路上找到的东西吧！”他从口袋里掏出一

zhī sǐ wū yā yì zhī jiù mù xié hái yǒu xǔ duō làn ní bā “jiù shì  
只死乌鸦、一只旧木鞋，还有许多烂泥巴。“就是

zhè xiē nǐ zhè ge bèn dàn nǐ dài zhe tā men zuò shén me gē ge men  
这些？你这个笨蛋，你带着它们做什么？”哥哥们

wèn bèn hàn sī huí dá shuō zì rán shì  
问。笨汉斯回答说：“自然是

yào sòng gěi gōng zhǔ de le liǎng wèi  
要送给公主的了。”两位

gē ge tīng le yǐ hòu hā hā dà  
哥哥听了以后，哈哈大

xiào qi lai  
笑起来。

liǎng xiāng dì qī zhe dà  
两兄弟骑着大

mǎ xiàng qián fēi bēng hěn kuài jiù  
马，向前飞奔，很快就

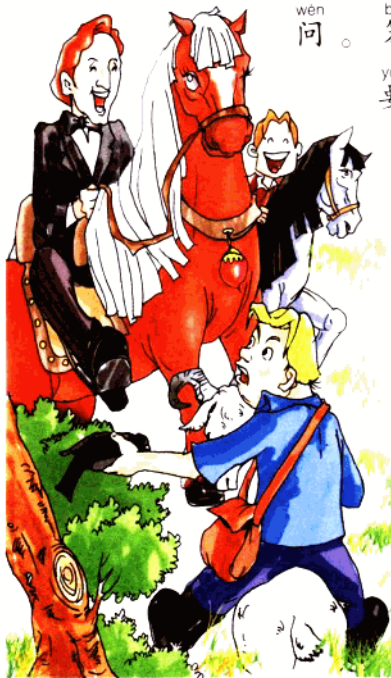
lái dào le chéng mén kǒu zhè lǐ yǐ  
来到了城门口。这里已

jīng jù jí le hěn duō qiú hūn zhě  
经聚集了很多求婚者。

tā men àn shùn xù zǒu jìn fáng jiān  
他们按顺序走进房间

lǐ děng dài gōng zhǔ de tí wèn  
里，等待公主的提问。

mèi ge qiú hūn zhě jìn lái yǐ hòu dōu  
每个求婚者进来以后都



hěn jǐn zhāng tā men shén me huà yě shuō bu chū lái le  
很紧张，他们什么话也说不出来了。

lún dào nà wèi néng bèi sòng zhěng běn zì diǎn de xiōng dì le tā  
轮到那位能背诵整本字典的兄弟了，他

de nǎo dai yì piàn kōng bái zhǐ kàn dào huǒ lú li shāo zhe chái huǒ  
的脑袋一片空白，只看到火炉里烧着柴火，

jiù qīng bù zì jīn de shuō zhè dì fāng  
就情不自禁地说：“这地方

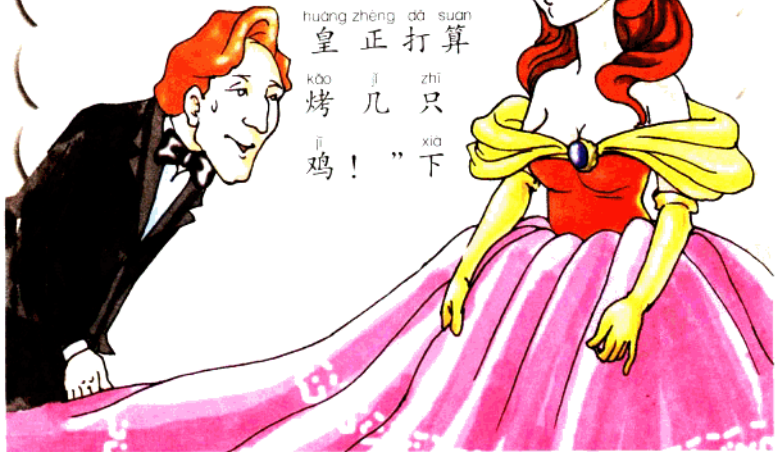
rè de yào mìng gōng zhǔ huí dá dào  
热得要命！”公主回答道：

yì diǎnr yě bù cuò yīn wéi fù  
“一点儿也不错，因为父

huáng zhèng dǎ suàn  
皇正打算

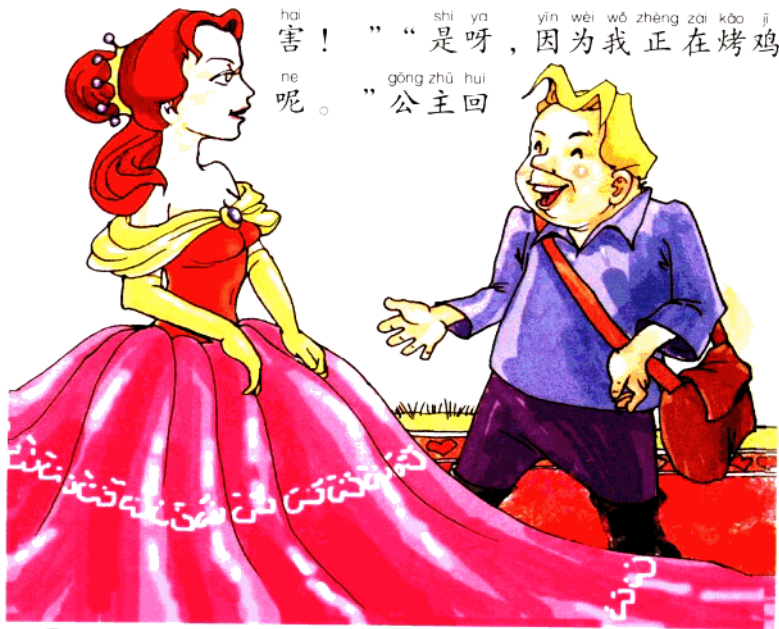
kǎo jǐ zhī  
烤几只

jī xià  
鸡！”下



miàn gāi shuō shén me le      zāo gāo      tā bǎ lù shàng xiǎng hǎo de fēng qù huà quán  
面该说什么了？糟糕！他把路上想好的风趣话全  
wàng jì le      yí jù yě jiǎng bu chū      gōng zhǔ fēi cháng shēng qì      jiù bǎ tā  
忘记了，一句也讲不出。公主非常生气，就把他  
gǎn le chū qù      dì èr ge xiōng dì gēn tā de gē ge yí yàng 。  
赶了出去。第二个兄弟跟他的哥哥一样。

xiàn zài lún dào bèn hàn sī le      tā shuō      zhèr rè de lì  
现在轮到笨汉斯了。他说：“这儿热得厉  
hài ! ” “ shì ya      yīn wéi wǒ zhèng zài kǎo jī  
害！”“是呀，因为我正在烤鸡  
ne      gōng zhǔ huí  
呢。”公主回



dá shuō                      ā                      nà tài hǎo le                      wǒ yě zhèng yào kǎo yì zhī wú  
答说。“啊，那太好了！我也正要烤一只乌

yā ! ” bèn hàn sī shuō ,                      qiào                      wǒ hái dài lái le yì kǒu guō hé yì  
鸭！”笨汉斯说，“瞧，我还带来了一口锅和一

xiē jiàng yóu 。 ” yú shì ,                      tā jiù qǔ chū nà zhī jiù mù xié bìng cóng yī dài  
些酱油。”于是，他就取出那只旧木鞋并从衣袋

lǐ dào chū yì diǎnr ní bā 。                      gōng zhǔ hěn gāo xìng ,                      kě tā hái xiǎng xià  
里倒出一点儿泥巴。公主很高兴，可她还想吓

yì xià bèn hàn sī :                      “ nǐ kàn ,                      zhè lǐ yǒu zhè me duō de mì shū hé cān  
吓笨汉斯：“你看，这里有这么多的秘书和参

yì yuán ,                      zhè wèi lǎo cān yì yuán zuì zāo ,                      yīn wèi nǐ suǒ jiǎng de ,                      tā  
议员，这位老参议员最糟，因为你所讲的，他

shèn me dōu tīng bù dǒng 。 ”                      bù guò bèn hàn sī bìng bù pà ,                      tā bǎ yì  
什么都听不懂。”不过笨汉斯并不怕，他把一

dà bā ní bā rēng zài le cān yì yuán de liǎn shàng 。                      zhè yàng zuò zhēn yǒng  
大把泥巴扔在了参议员的脸上。“这样做真勇

gǎn , ”                      gōng zhǔ shuō ,                      “ wǒ yuàn yì ràng nǐ zuò wǒ de zhàng fu 。 ”  
敢，”公主说，“我愿意让你做我的丈夫。”

bèn hàn sī jiù zhè yàng zuò le guó wáng ,                      dé dào le yì gè qī zǐ  
笨汉斯就这样做了国王，得到了一个妻子

hé yì dǐng wáng guān 。  
和一项王冠。



## 拇指姑娘



cóng qián yǒu yí ge fù  
从前，有一个妇

rén tā fēi cháng xiǎng yào yí ge hái  
人，她非常想要一个孩

zi 。 yú shì tā qù wèn lǎo wū  
子。于是她去问老巫

pó : “ wǒ zhēn xīn shí yì xiǎng yào  
婆：“我真心实意想要

yí ge xiǎo hái ér , qǐng gào sù  
一个小孩儿，请告诉

wǒ , nǎr kě yǐ zhǎo dào 。 ”  
我，哪儿可以找到。”

wū pó shuō : “ zhèr yǒu yí lì yàn mài , nǐ bǎ tā mǎi  
巫婆说：“这儿有一粒燕麦，你把它埋

dào yí ge huā pén lǐ , jiù huì kàn jiàn fā shēng shén me shì le ! ”  
到一个花盆里，就会看见发生什么事了！”

fù rén dào le xiè , huí dào jiā bǎ mǎi lì zhòng zài le huā pén lǐ ,  
妇人道了谢，回到家把麦粒种在了花盆里，

pén lǐ mǎ shàng biàn zhǎng chū le yí duǒ piào liang de huā , kàn shàng qù hé yú jīn  
盆里马上便长出了一朵漂亮的花，看上去和郁金香

xiāng yí yàng , zhǐ shì tā de huā bàn jǐn jǐn de hé lǒng zhe , jiù xiàng yí ge huā  
香一样，只是它的花瓣紧紧地合拢着，就像一个花



